



# ANSUCHEN FÜR BEGLEITETES UND BETREUTES WOHNEN DOMANDA DI AMMISSIONE PER ACCOMPAGNAMENTO E ASSISTENZA ABITATIVA

## ANSUCHEN FÜR BEGLEITETES UND BETRTEUTES WOHNEN FÜR SENIORINNEN UND SENIOREN DOMANDA DI AMMISSIONE PER ACCOMPAGNAMENTO E ASSISTENZA ABITATIVA PER ANZIANI

Tel. 0472-255127

E-mail: [info@altersheim-brixen.it](mailto:info@altersheim-brixen.it)/[info@casadiriposo-bressanone.it](mailto:info@casadiriposo-bressanone.it)

## Die antragstellende Person – La persona richiedente

Nachname Cognome		Vorname Nome		
Ehename Cognome acquisito				
Familienstand Stato civile	<input type="checkbox"/> ledig celibe	<input type="checkbox"/> verheiratet coniugato	<input type="checkbox"/> verwitwet vedovo	<input type="checkbox"/> anderes altro
Steuernummer Codice fiscale				
Staatsbürgerschaft Cittadinanza				
geboren am nato il	in a			
wohhaft in Straße residente in via				Nr. n.
Ort località				Postleitzahl c.a.p
Telefon/Telefono	Mobiltelefon/Cellulare		E-Mail/indirizzo e-mail	
Pflegestufe Livello assistenziale	zust. Allgemeinmediziner Medico medicina generale comp.			

**beantragt die Aufnahme in den Dienst „Begleitetes und betreutes Wohnen für Senior:innen“  
chiede l'ammissione al servizio di „accompagnamento e assistenza abitativa per anziani“**

Villa Lumen  Götschele – Hof  
 Maso Götschele  Seniorenzentrum Elisabethsiedlung  
Centro anziani Villaggio Santa Elisabetta

**Die mitbewohnende Person\* (falls zutreffend)**

\*Der Träger entscheidet über eine eventuelle Aufnahme in die Wohnung einer mitbewohnenden Person

**La persona convivente\* (se pertinente)**

\*L'ente gestore valuterà di caso in caso l'ammissione di un'eventuale persona convivente.

Nachname Cognome	Vorname Nome	
Ehename Cognome acquisito		
In ihrer Eigenschaft als In qualità di	<input type="checkbox"/> Ehepartner/coniuge <input type="checkbox"/> Anderes/altro:	
Steuernummer Codice fiscale		
Staatsbürgerschaft Cittadinanza		
geboren am nato il	in a	
wohnhaft in Straße residente in via		Nr. n.
Ort località	Postleitzahl c.a.p	
Telefon/Telefono	Mobiltelefon/Cellulare	E-Mail/indirizzo e-mail
Pflegestufe Livello assistenziale	zust. Allgemeinmediziner Medico medicina generale comp.	



ANSUCHEN FÜR BEGLEITETES UND BETREUTES WOHNEN  
DOMANDA DI AMMISSIONE PER ACCOMPAGNAMENTO E ASSISTENZA ABITATIVA

**Kontaktperson der antragstellenden Person**  
**Persona di riferimento della persona richiedente**

Nachname Cognome	Vorname Nome	
geboren am nato il	in a	
Steuernummer Codice fiscale	Verwandtschaftsgrad Grado di parentela	
wohhaft in Straße Residente in via	Nr. n.	
Ort Località	Postleitzahl c.a.p.	
Telefon Tel.	Mobiltelefon Cellulare	E-Mail indirizzo e-mail

gesetzlichen Vertretung –rappresentante legale

Anderes  
altro

<b>Die antragstellende Person erklärt unter eigener Verantwortung:</b>	<b>La persona richiedente dichiara di propria responsabilità:</b>
über die allgemeinen Bedingungen laut beigelegter Dienstcharta für begleitetes und betreutes Wohnen für Senior:innen in Kenntnis zu sein.	<input type="checkbox"/> di essere stata informata dalle disposizioni generali contenute nella Carta dei Servizi per accompagnamento e assistenza abitativa per anziani in allegato.
ihren Wohnsitz seit* _____ im Einzugsgebiet der Bezirksgemeinschaft Eisacktal zu haben	<input type="checkbox"/> di avere la propria residenza dal* _____ nel territorio della Comunità Comprensoriale Valle d'Isarco
ihren Wohnsitz seit* _____ in der Gemeinde Brixen zu haben	<input type="checkbox"/> di avere la propria residenza dal* _____ in comune di Bressanone
ihren Wohnsitz seit* _____ in der Gemeinde Vahrn zu haben	<input type="checkbox"/> di avere la propria residenza dal* _____ in comune di Varna
dass innerhalb der letzten drei Jahre KEINE von öffentlicher Hand zugewiesene Wohnung aufgrund säumiger Mietzahlungen gekündigt wurde	<input type="checkbox"/> di NON aver subito il recesso di un appartamento assegnato pubblicamente, a causa di ritardi nel pagamento dell'affitto, negli ultimi tre anni.
*: Jahreszahl angeben	*: indicare anno

DATUM/DATA

UNTERSCHRIFT/FIRMA oder \*falls zutreffend /\*se pertinente

\*gesetzlichen Vertretung –\*rappresentante legale

\*

UNTERSCHRIFT/FIRMA

**Erforderliche Unterlagen/documentazione da allegare**

- Kopie eines Erkennungsausweises und der Gesundheitskarte der antragstellenden Person und ggf. der mitbewohnenden Person,  
Copia di un documento di riconoscimento e della tessera sanitaria del richiedente e in caso del convivente
- Kopie Ergebnis Pflegeeinstufung oder – bei fehlender Einstufung oder keiner zugewiesenen Pflegestufe – ärztliches Zeugnis zur Bescheinigung der Selbständigkeit, auch für die mitbewohnende Person  
Copia dell'esito della valutazione della non autosufficienza o certificato medico che attesti l'autosufficienza, anche per la persona convivente
- Kopie Ernennung einer gesetzlichen Vertretung (falls zutreffend)  
Copia della nomina di un rappresentante legale (se nominato)



ANSUCHEN FÜR BEGLEITETES UND BETREUTES WOHNEN  
DOMANDA DI AMMISSIONE PER ACCOMPAGNAMENTO E ASSISTENZA ABITATIVA

Datenschutz Erklärung	Privacy Dichiarazione
<p>Die unterfertigte Person erklärt, dass sie über die Bestimmungen der Verordnung (EU) 2016/679, in der Folge als Datenschutz-Grundverordnung bezeichnet, in Kenntnis gesetzt wurde, und nimmt zur Kenntnis, dass der ÖBPB "Zum Heiligen Geist" ihre personenbezogenen Daten, die gemäß den einschlägigen Rechtsvorschriften angegebenen und/oder nachfolgend erfassten personenbezogenen Daten, für institutionelle und organisatorische Zwecke verarbeitet. Die angegebenen Daten werden unter Beachtung der in der genannten Verordnung enthaltenen Bestimmungen verarbeitet und können nur anderen Körperschaften übermittelt werden, die aus institutionellen Gründen darauf zugreifen müssen.</p>	<p>Il/la sottoscritto/a dichiara di aver ricevuto le informazioni sulle disposizioni di cui al regolamento (UE) 2016/679, di seguito denominato Regolamento generale sulla protezione dei dati, e autorizza l'APSP "Santo Spirito" all'utilizzo dei dati personali conferiti e/o successivamente acquisiti per scopi istituzionali e organizzativi e in base alle disposizioni di legge. I dati forniti saranno trattati nel rispetto delle disposizioni indicate nel citato regolamento e potranno essere comunicati esclusivamente ad altri enti obbligati ad accedervi per ragioni istituzionali.</p>
<p>Im Sinne der Bestimmungen der Datenschutzgrundverordnung, erteilt die unterfertigte Person dem ÖBPB "Zum Heiligen Geist" bis auf Widerruf die Ermächtigung zur Verarbeitung besonderer Kategorien personenbezogener Daten, einschließlich jener über den Gesundheitszustand, für die gesetzlich vorgesehenen Zwecke im Rahmen und zum Zweck der Bearbeitung des Gesuches um Aufnahme in das begleitete und betreute Wohnen.</p> <p>Die Zustimmung ist Voraussetzung für die Bearbeitung Ihres Gesuchs. Ohne diese Zustimmung kann das Gesuch nicht bewertet werden.</p>	<p>In conformità alle disposizioni del Regolamento generale sulla protezione dei dati, il/la sottoscritto/a autorizza l'APSP "Santo Spirito", fino alla revoca, a trattare categorie particolari di dati personali, compresi quelli relativi allo stato di salute, per le finalità previste dalla legge e ai fini del trattamento della richiesta di ammissione per l'accompagnamento e assistenza abitativa per anziani.</p> <p>Il consenso è un prerequisito per l'elaborazione della domanda. La domanda non può essere valutata senza questo consenso.</p>

Ja/Si

Nein/No

DATUM/DATA

UNTERSCHRIFT antragstellende Person

FIRMA persona richiedente

Ja/Si

Nein/No

DATUM/DATA

UNTERSCHRIFT voraussichtliche/r Mitbewohnende/r

FIRMA convivente presuntivo/a

**Anlagen/Allegati:**

- Informationsblatt Datenschutz/Informativa Privacy
- Dienstcharta begleitetes und betreutes Wohnen i.g.F/  
Carta dei Servizi per accompagnamento e assistenza abitativa per anziani i.v.f.



## **ALTENBETREUUNG STATIONÄRE EINRICHTUNGEN - HINWEISE ZUM DATENSCHUTZ L'ASSISTENZA AGLI ANZIANI IN STRUTTURE RESIDENZIALI - RINVIO ALLA TUTELA DATI**

Wir informieren Sie, dass die EU Verordnung 2016/679, in der Folge als Datenschutz-Grundverordnung bezeichnet und das GvD Nr. 196/2003 i.g.F. den Schutz natürlicher Personen bei der Verarbeitung personenbezogener Daten vorsieht. Die personenbezogenen Daten werden von dieser Verwaltung ausschließlich zu institutionellen Zwecken gesammelt und verarbeitet.

### **Zweck der Datenverarbeitung**

Die personenbezogenen Daten werden im Rahmen der normalen Verwaltungstätigkeit gesammelt und verarbeitet und dienen der Wahrnehmung institutioneller, verwaltungs-technischer oder buchhalterischer Aufgaben bzw. Zwecken, welche mit der Ausübung der den Bürgern und Verwaltern zuerkannten Rechte und Befugnisse zusammenhängen.

### **Verarbeitung von besonderen Kategorien personenbezogener Daten**

Die Verarbeitung betrifft auch besondere Kategorien personenbezogener Daten im Rahmen der Seniorenbetreuung in stationären Einrichtungen (Pflege- und Gesundheitsdaten der Heimbewohner) im Sinne nachstehender Vorschriften: Landesgesetz vom 30. April 1991, Nr. 13, in geltender Fassung, insbesondere Artt. 10 und 11/quarter, sowie der geltende Beschluss der Landesregierung für die Seniorenwohnheime Südtirols.

### **Verarbeitungsmodalitäten**

Die Daten werden händisch und/oder mit Hilfe von elektronischen Mitteln so verarbeitet, dass die Sicherheit und Vertraulichkeit der Daten gewährleistet ist.

Die **Übermittlung der Daten** ist für die Ausübung der institutionellen Tätigkeiten obligatorisch.

Die **fehlende Übermittlung der Daten** hat zur Folge, dass Gesetzespflichten missachtet werden und/oder dass die Verwaltung daran gehindert wird, die von den betroffenen Personen eingereichten Anträge zu bearbeiten.

### **Die Daten können übermittelt werden an:**

alle Rechtssubjekte (Ämter, Körperschaften und Organe der öffentlichen Verwaltung, Betriebe und Einrichtungen), die gesetzlich verpflichtet sind, diese zu kennen, oder die davon Kenntnis erlangen können, sowie an die Zugangsberechtigten.

Die Daten können vom Rechtsinhaber, in der Folge als Verantwortlicher bezeichnet, von den Auftragsverarbeitern, von den mit der Verarbeitung personenbezogener Daten Beauftragten und vom Systemverwalter dieser Verwaltung zur Kenntnis genommen werden.

### **Dauer der Verarbeitung und Zeitraum für die Datenaufbewahrung**

Die Daten werden so lange verarbeitet, wie es für die Erfüllung des Rechtsverhältnisses zwischen den Parteien erforderlich ist und werden für einen Zeitraum von 10 Jahren aufbewahrt, es sei denn, es ist ausdrücklich vom Gesetz anders vorgesehen.

### **Rechte der betroffenen Person**

Vorbehaltlich anderslautender Bestimmungen hat die betroffene Person gemäß Datenschutz-Grundverordnung das Recht:

La informiamo che il regolamento UE 2016/679, di seguito denominato Regolamento generale sulla protezione dei dati e il D.Lgs. 196/2003 i.v.f, prevede la protezione delle persone fisiche con riguardo al trattamento dei dati personali. I dati personali vengono raccolti e trattati da questa Amministrazione esclusivamente per scopi istituzionali.

### **Finalità del trattamento dei dati**

La raccolta e il trattamento dei dati personali avvengono nell'ambito della normale attività amministrativa e sono finalizzati allo svolgimento dei compiti istituzionali, tecnico-amministrativi o contabili, ovvero per scopi connessi con l'esercizio dei diritti e delle competenze spettanti ai cittadini e agli amministratori.

### **Trattamento di categorie particolari di dati personali**

Il trattamento riguarda anche categorie particolari di dati personali nell'ambito dell'assistenza agli anziani nelle strutture residenziali (dati relativi all'assistenza e cura degli ospiti delle Residenze) ai sensi della seguente normativa: legge provinciale 30 aprile 1991, n. 13, e successive modifiche, ed in particolare articoli 10 e 11/quarter, nonché la delibera della Giunta provinciale in forma vigente per le Residenze per anziani dell'Alto Adige.

### **Modalità del trattamento**

Il trattamento dei dati avviene mediante strumenti manuali e/o informatici e telematici e comunque con modalità tali da garantire la sicurezza e la riservatezza dei dati stessi.

La **comunicazione dei dati** è obbligatoria ai fini dello svolgimento delle attività istituzionali.

La **mancata comunicazione dei dati** ha come conseguenza che obblighi di legge possano essere disattesi e/o che l'Amministrazione sia impedita ad adempire richieste presentate dalle persone interessate.

### **I dati possono essere comunicati:**

a tutti i soggetti giuridici (uffici, enti e organi della pubblica amministrazione, aziende ed istituzioni) obbligati alla conoscenza dei dati ai sensi delle vigenti disposizioni, o che possono venirne a conoscenza, nonché alle persone titolari del diritto di accesso agli atti.

I dati possono essere portati a conoscenza del titolare, dei responsabili, degli incaricati del trattamento dei dati personali e dell'amministratore di sistema di questa Amministrazione.

### **Durata del trattamento e periodo di conservazione**

I dati saranno trattati per tutto il tempo necessario allo svolgimento del rapporto giuridico in essere tra le parti e saranno conservati per un periodo di 10 anni, salvo diversa e specifica disposizione normativa.

### **Diritti della persona interessata**

Salvo diversa disposizione, i diritti della persona interessata ai sensi del Regolamento generale sulla protezione dei dati sono i seguenti:



- Auskunft darüber zu erhalten, ob Daten vorhanden sind, die sie betreffen,
  - die Einwilligung jederzeit zu widerrufen. Der Widerruf der Einwilligung berührt nicht die Rechtmäßigkeit der Verarbeitung, die vor dem Widerruf auf Grundlage der Einwilligung erfolgt ist,
  - dass ihr diese Daten in verständlicher Form übermittelt werden,
  - auf Auskunft über die Herkunft der personenbezogenen Daten, über den Zweck und die Modalitäten der Verarbeitung sowie über das angewandte System, falls die Daten elektronisch verarbeitet werden,
  - zu verlangen, dass widerrechtlich verarbeitete Daten gelöscht, anonymisiert oder gesperrt werden; dies gilt auch für Daten, deren Aufbewahrung für die Zwecke, für die sie erhoben oder später verarbeitet wurden, nicht erforderlich ist,
  - die Aktualisierung, die Berichtigung oder, sofern interessiert, die Ergänzung der Daten zu verlangen,
  - sich der Datenverarbeitung aus rechtmäßigen Gründen zu widersetzen oder diese einzuschränken,
- Beschwerde bei der Aufsichtsbehörde einzureichen.

- ottenere la conferma dell'esistenza dei dati che la riguardano;
- revocare in qualsiasi momento il proprio consenso. La revoca del consenso non pregiudica la liceità del trattamento basata sul consenso prima della revoca;
- ottenere la comunicazione degli stessi in forma comprensibile;
- richiedere l'indicazione dell'origine dei dati personali, le finalità e modalità del trattamento, la logica applicata in caso di trattamento effettuato con l'ausilio di strumenti elettronici;
- chiedere la cancellazione, la trasformazione in forma anonima o il blocco dei dati trattati in violazione di legge, compresi quelli di cui non è necessaria la conservazione in relazione agli scopi per i quali i dati sono stati raccolti o successivamente trattati;
- richiedere l'aggiornamento, la rettificazione ovvero, quando vi ha interesse, l'integrazione dei dati;
- chiedere la limitazione del trattamento dei dati personali che la riguardano od opporsi, per motivi legittimi, al loro trattamento dei dati;
- proporre reclami a una autorità di controllo.

#### **Informationen über den Verantwortlichen der Datenverarbeitung**

#### **Informazioni sul titolare del trattamento dei dati**

Verantwortlich der Datenverarbeitung ist diese Verwaltung, in der Person ihres gesetzlichen Vertreters *pro tempore*.  
Titolare del trattamento dei dati è la scrivente Amministrazione, nella persona del legale rappresentante *pro tempore*.

<b><u>Kontaktdaten/dati di contatto:</u></b>	<b><u>ÖBPPB "Zum Heiligen Geist"</u></b> <b><u>Mozartallee 28, 39042 Brixen (BZ)</u></b>	<b><u>APSP "Santo Spirito"</u></b> <b><u>Viale Mozart 28, 39042 Bressanone (BZ)</u></b>
<b>Tel.</b>	0472/255000	
<b>Fax</b>	0472/255001	
<b>E-Mail:</b>	<a href="mailto:info@altersheim-brixen.it">info@altersheim-brixen.it</a> <a href="mailto:info@casadiriposo-bressanone.it">info@casadiriposo-bressanone.it</a>	
<b>L-Pec:</b>	apsp.santospirito@pec.brennercom.net	
Für die <b>Bearbeitung</b> der gemäß Datenschutz-Grundverordnung <b>eingereichten Beschwerden</b> ist folgende Person verantwortlich: La persona <b>responsabile</b> per l'elaborazione dei ricorsi presentati ai sensi del Regolamento generale sulla protezione dei dati è:		
<b>nome/cognome</b>	<b>Amtierender Direktor / Direttore in carica</b>	
<b>Tel.</b>	<b>0472 255000</b>	
<b>E-mail:</b>		
<b>L-PEC:</b>		
<b>Informationen über den Datenschutzbeauftragten (DSB)</b> <b>Informazioni sul responsabile protezione dati (RPD)</b>		
<b>Kontaktdaten/dati di contatto:</b>	<b>Dott. Alexa Dapunt</b>	
<b>E-mail:</b>	<a href="mailto:dpo@altersheim-brixen.it">dpo@altersheim-brixen.it</a>	
<b>L-PEC:</b>	<a href="mailto:renorm@legalmail.it">renorm@legalmail.it</a>	